

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Lirica Medievale Romanza

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > THIBAUT DE CHAMPAGNE > EDIZIONE > Je ne puis pas bien metre en non chaloir >
Tradizione manoscritta > CANZONIERE K

CANZONIERE K

- letto 345 volte

Riproduzione fotografica

[Vai al manoscritto](#) [1]

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil_de_chansons_du_XIIIe_%5B...%5DThibaut_IV_btv1b550063912_33.jpeg



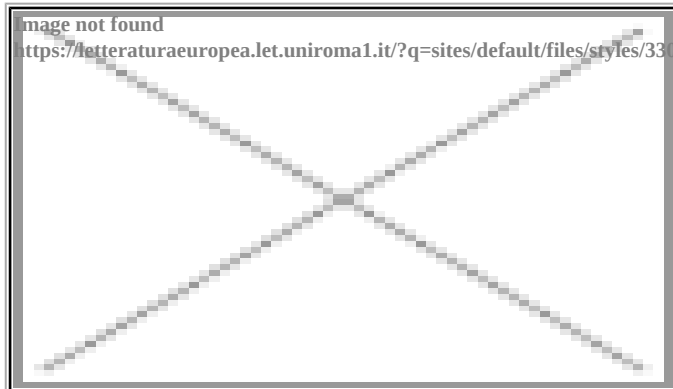
Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil_de_chansons_du_XIIIe_%5B...%5DThibaut_IV_btv1b550063912_34.jpeg



- letto 191 volte

Edizione diplomatica



li rois de nauarre

Ie ne puis pas bien metre

en nonchaloir; que ie ne chant

quant amors men semont. q(ue)

image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/Recueil_de_chansons_du_XIIIe_%5B...%5DThibaut_IV_btv1b550083912_34.jpg&itok=...

de cai ie le greigneur duel du

mont. que ie nos pas descourir

ma pensee. ce dont ie uoi les aut(re)s

decevoir. tels fet senblant dam(er)

qui point ni bee. por ce chant ie

que gen refraig mon plor. et

sen atent ioie apres ma dolor.

Ceste chose me deuroit bien

seoir; qui est sanz riue et ni a

point de fons. et sil est nus qau

trement men respont; ie len a

urai mult tost reson moustree.

quapres granz max ce set on tot

de uoir. est mainte foiz grant

ioie recouuree. sil ensi est dont

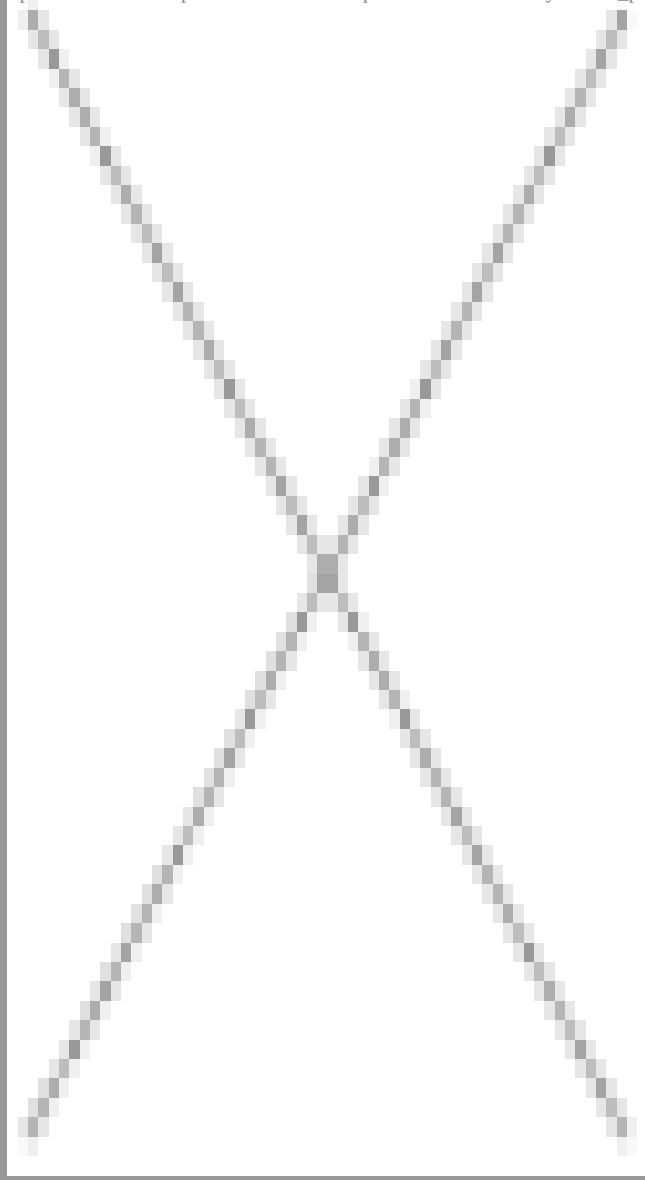
nai ie pas poor; que de mes max

naie bien le retor. **I**ce retor

dex et quant laurai gie; certes

dame de uos sole latent. les uoz

biautez et uostre fin senblant.

	me font auoir une bone esp(er)ance. et si ne sai se ie ai dit folie. que mult redout de uous fausse sen blance. ensi le di que ne men pu is celer. ne ne men puis partir ne remuer. Dou remuer iane prendrai congie; nel feroie por riens qui soit uiuant. si iparra quant mis men sui entant. que iatendrai quex sera ma cheance. et couerrai ensi mon cuer irie. et si saurai samors a conoissance. ne sele set ami guerredoner. ia ni perdrai pour belement celer. Celer dit on que mult uaut a ami; mes ne men puis aper cevoir de rien. li miens celers me fet plus mal que bien. que iangleur qui poignent et atise(n)t. uont tant parlant que tantost ont merci. ne le mentir une feue ne present. et ie madame a uos me rent pensis. hunbles ce lanz et fins loiax amis.
--	--

- letto 284 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
--	---

Ie ne puis pas bien metre en nonchaloir; que ie ne chant quant amors men semont. q(ue) de cai ie le greigneur duel du mont. que ie nos pas descourir ma pensee. ce dont ie uoi les aut(re)s deceuoir. tels fet senblant dam(er) qui point ni bee. por ce chant ie que gen refraig mon plor. et sen atent ioie apres ma dolor.	Je ne puis pas bien metre en nonchaloir que je ne chant, quant Amors m'en semont, que de ç'ai je le greigneur duel du mont que je n'os pas descouvrir ma pensee, ce dont je voi les autres deceuoir. Tels fet senblant d'amer qui point n'i bee; por ce chant je que g'en refraig mon plor, et s'en atent joie après ma dolor.
	II
Ceste chose me deuroit bien seoir; qui est sanz riue et ni a point de fons. et sil est nus qau tremement men respont; ie len a urai mult tost reson moustree. quapres granz max ce set on tot de uoir. est mainte foiz grant ioie recouree. sil ensi est dont nai ie pas poor; que de mes max naie bien le retor.	Ceste chose me devroit bien seoir qui est sanz rive et n'i a point de fons; et s'il est nus q'autrement m'en respont, je l'en avrai mult tost reson moustree; qu'après granz max, ce set on tot de voir, est mainte foiz grant joie recouree. S'il ensi est, dont n'ai je pas poor que de mes max n'aie bien le retor.
	III
Ice retor dex et quant laurai gie; certes dame de uos sole latent. les uoz biautez et uostre fin senblant. me font auoir une bone esp(er)ance. et si ne sai se ie ai dit folie. que mult redout de uous fausse sen blance. ensi le di que ne men pu is celer. ne ne men puis partir ne remuer.	Ice retor, Dex, et quant l'avrai gié? Certes, dame, de vos sole l'atent. Les voz biautez et vostre fin senblant me font avoir une bone esperance; et si ne sai se je ai dit folie, que mult redout de uous fausse senblance. Ensi le di, que ne m'en puis celer, ne ne men puis partir ne remuër.
	IV
Dou remuer iane prendrai congie; nel feroie por riens qui soit uiuant. si iparra quant mis men sui entant. que iatendrai quex sera ma cheance. et couerrai ensi mon cuer irie. et si saurai samors a conoissance. ne sele set ami guerredoner. ia ni perdrai pour belement celer.	Dou remuër ja ne prendrai congié, nel feroie por riens qui soit vivant; si i parra, quant mis m'en sui en tant que j'atendrai quex sera ma cheance, et couerrai ensi mon cuer irié et si savrai s'Amors a conoissance, ne s'ele set ami guerredoner. Ja n'i perdrai pour belement celer.
	V

Celer dit on que mult uaut a ami; mes ne men puis aper cevoir de rien. li miens celers me fet plus mal que bien. que jangleur qui poignent et atise(n)t. uont tant parlant que tantost ont merci. ne le mentir une feue ne present. et ie madame a uos me rent pensis. hunbles ce lanz et fins loiax amis.	Celer dit on que mult vaut a ami, més ne m'en puis apercevoir de rien. Li miens celers me fet plus mal que bien, que jangleur qui poignent et atisent, vont tant parlant que tantost ont merci, ne le mentir une feve ne present. Et je, ma dame, a vos me rent pensis, humbles, celanz et fins, loiax amis.
---	---

- letto 186 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-k-228>

Links:

[1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b550063912/f33.item>